

Kyklops (ehemals)

Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμπῳ εύσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἔμμανής ^{AdjN} "Ηρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasant der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ὕχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nympfen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Ergeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ^{PräAkt} ἵτεαν ^{PräAkt} εἰς ^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα— ^{AorAkt} φέρ' ^{PrälmvAkt} ἵδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ιδὼν^N ^{Adv} λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι', ^A ἔπει καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα ^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί^{Adja} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε, ^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ^{Pt} "Ηρα σοι^D ^{Pr} γένος ^{Τυρσηνικὸν}^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G] ἔπωρσεν ^{AorAkt}, ^{ώς^{Kon}} ? ^{όδηθείης}^{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N ^{Pr} (Sgγ^{Pt} ἔμη^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ^N ^{Pr} (SpezialTag^{TG}) ^{έρχεται.} ^{PrāM/P} (Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ['] ^{PrälmvAkt} ^{ώ̄ι} ^{Καλονίκη.}^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ^{Pt} ω̄ι ^{Λυσιστράτη.}^V
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ^{ἔειδε}^{PräAktImv} ^{θεὰ}^V
sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt.(16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἔρετμοις(D) ἥμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκήν(Adj)(A) ἄλα(A)

[16] [Silen]: Knaben abe mt|Ruden stzend gaublaues Mee(17[Σιληνός:] ὁθίοισι^D λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἔζήτουν_{ImpAkt} σ',^A_{Pr}

ἄναξ.^V

- [17] [Σιληνός]: mt|Gscht weiß|machend suchten|se dch, He.
- [18] ἦδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A πρ τῆνδ'^A πρ ἔς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] οὐ^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ύκλωπες^N οίκοϋση^N_{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A πρ ω^D λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven- sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἄντι^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παίδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D πρ κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἔσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N πρ δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfaKt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfaKt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγματ_{PerM/P} τάσδε,^A πρ τῷδε^D πρ δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfaKt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D πρ μ^A πρ ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἦδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τ'^{Adv} ταῦτα;^A πρ μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὄμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D πρ νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser

[40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παι^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
γενναίων^{AdjG} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
- [42] _{edler} auch aus Müttern,
γενναίων^{AdjG} δή^{Pt} μοι^D νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [43] πᾶ_{Adv} δή^{Pt} μοι^D νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
oὐ^{Pt} τᾶδ^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [44] καὶ_{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [45] δινᾶξν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [46] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [47] τρων;^G oὐ^{Pt} σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾶδ^D _{Pr} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ρύψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον·^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A _{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι_{PräAkt} σ'^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N _{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾶδ^D _{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—piesk: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;

[62c]

ώή, ^{ij}
hey,
ρίψω _{Fu.}
werde we
πέτρον ^A
Stein
τάχα ^{Adv}
bald
σου ^G
Pr
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} Βρόμιος, ^N οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφῶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὡδῶν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν, ^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ω^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund:
- [74] ω^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχειε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς; _{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις; _{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγω^N δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG}_{Prp} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὥιj τέκνον^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ξε^{Prp} πετρηφεψῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] πούμανας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PrälmvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A pr πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδι^A ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσοι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέροντας^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N PerM/P
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ὑδρολούς.^{AdjA} ὥi j ταλαίπωροι^{AdJN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} λίσσαι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶς^N ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνο'^A ἐμβεβῶτες^N καὶ^{Kon} κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοί^{AdJN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} τὸν^{Kon} ἐκποθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσατ',^{AorAktOp} ἀν'^{Pt} νάμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N Pr θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις,^D PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τὸ^N Pr χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A Pr ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PrälmvAkt} ὥi j ξέν',^V ὅστις^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σύν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: θιακος^N Οδυσσεύς, Ν γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὔτος^N Pr εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή.^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τὴνδε^A Pr ναυστολῶν^N Pr πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ιλίου^G γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἄνδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπᾶⁱ τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοὶ^D_{Pr}
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
[111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
[112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^{PräAkt} οὖν_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
[113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N πρ χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
[114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος,^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
[115] [Οδυσσεύς]: τείχι^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
[116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσοι[·] ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
[117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν,^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
[119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ^{Kon} δεδήμενται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
[120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ἦ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
[122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ρόαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
[124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἔχορον^{AdjA} οἴκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
[127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φίς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tönder;
[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seind hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
[130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
[131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ^{Pt} οὖν^{Pt} δὲ^A_{Pr} δρᾶσσον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπάρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
[132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ[']_{PräAkt} Οδυσσεύ·^V πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
[133] [Οδυσσεύς]: δῆσον^{AorImvAkt} ήμιν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
[134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
[136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολίμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.
[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἴπε^E_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
[139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
[140] [Σιληνός]: ὦⁱⁱ φιλατ^{AdjSupV} εἴπών,^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
[141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

- [142] [Σιληνός]: δὸν^A Pr ἔξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδε^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτὲ^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βάκχιου^G παῖς^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστιν,^{PräAkt} ἡ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N Pr νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδε^N ἀσκὸς^N ὃς^N Κεύθει^{PräAkt} νιν.^A Pr ὡς^{Kon} ὥρας^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N Pr μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G Pr
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{Pt} ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὕστον^A Pr ἄν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ὥσπι.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἰπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔμοι.^D Pr
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{Präm/P} σε^A Pr γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} η^{Pt} γὰρ^{Pt} γεύμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^{'A} ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{'AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N AorSAkt
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{i,j}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{i,j} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ὀσφραίνομα.^{Präm/P}
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{i,j} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾧ^{i,j} ᾧ^{i,j} ᾧ^{i,j} ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G Pr καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D Pr μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔχα^{PrämVAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PrämVAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ή^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A Pr ὀλύγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥύψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N Pr γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{Präm/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τουτ^N Pr τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden

- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν_{DuD} λειμῶνος, ^G ὄρχηστύς^N θ.^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτ.^{Pt} ἔγὼ^N _{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen, dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε_{AdjA} πῶμα, ^A τὴν_{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμάθιαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N PräAkt καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;_{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'_{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τι^N _{Pr} σοι.^D
höre, Odysseus: mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι_{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/PlmV} πρὸς_{Prp} φίλον._{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν_{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;_{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} πάντα_{AdjA} γ' ^{Pt} ὄικον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,_{Pt} ἐπειδὴ_{Kon} τὴν_{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες_{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν_{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεί_{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς_{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N _{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν_{ArtA} προδότιν,^A ἦ_{Pr} τοὺς_{ArtA} θυλάκους^A τοὺς_{ArtA} ποικίλους_{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ_{Prp} τοῦ_{ArtDuD} σκελοῖν_{DuD} ίδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} χρύσεον_{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A PräAkt περὶ_{Prp} μέσον_{AdjA} τὸν_{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιν_{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῆστον,_{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ_{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι_{AorSlnfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ_{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D _{Pr} μόνω._{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ^{IJ} τάδ^N _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὁδυσσεῦ,^V μηκάδων^G PräAkt ἀρνῶν^G τροφαῖ,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτού^{AdjG} γάλακτός^G τ,^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια_{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε._{PräM/PlmV} χωρεῖθ'_{PrälmvAkt} ὡς_{Adv} τάχιστ'_{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,_{Prp}
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἔμοι^D _{Pr} πῶμ^A ἀντιδόντες^N _{AorSAkt} εὔζου._{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι^{IJ} Κύκλωψ^N ὅδ^N _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τι^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάθαμεν_{PerAkt} γάρ,_{Pt} ὡς^{IJ} γέρον·^V ποτ_{Adv} χρὶ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSlnfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis woher ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ̄ζω_{Adv} πέτρας^G τῆσδ',_{Pr} οὐπερ^G ἀν_{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N _{Pr} εἶπας_{AorAkt} ἀρκύνων^G μολεύν_{AorSlnfAkt} ̄ζω._{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν._{AdjN} εἰσι_{PräAkt} καταφυγαί^N πολλαῖ_{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsen.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'._{Pt} ἐπει_{Kon} τὰν_{Pt} μεγάλα_{Adv} γ,_{Pt} ἡ_{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ_{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν_{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον_{AdjA} δ,_{Pt} ὅχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις_{Adv} σὺν_{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',_{Kon} εἰ_{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὐγενῶς,_{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ_{Kon} ζῶντες^N _{PräAkt} αῖνον^A τὸν_{ArtA} πάρος_{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τι^N Pr τάδε· N Pr τίς^N Pr ή ArtN φαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Träigkeit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N Pr βακχιάζετ'; PräAkt ούχι^{Pt} Διόνυσος^N τάδε, N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D Pr κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{Adja} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ή^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρᾶς^A τρέχουσι, PräAkt σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι^N Pr φατε;^{PräAkt} τι^N Pr λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ύμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· FuAkt βλέπετ'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι.^{Präm/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da, der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ή^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω,^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπλεῖν^{AorInfa} γέ^{Pt} σ', A ήν^{Kon} θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ή^{Kon} βόειον^{AdjA} ή^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G ήν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ, N ή^{Pt} μὴ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'.^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A ήν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσην^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gisten.
- [222] ξα, ij τίν^A Pr ὥχλον^A τόνδ'^A Pr ὥρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλόις;^D
he welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSakt} ή^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Pt} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγή,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N Pr ἐξ^{Pt} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε, G Pr Κύκλωψ, V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PrälnfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} ὅντα^A PräAkt θεόν^A με^A Pr καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγω^N Pr τάδ'.^A Pr ο'^N Pr δ'^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G PräAkt ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aben
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δήσαντες^N AorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich

- [235] κλωψ̄^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N οὐ^{Adv} τὸ^{ArtA} ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N οὐ^{Adv} τὸ^{ArtA} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν^{Pt} κοπίδας^A ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ιών^N PrÄkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N οὐ^{Adv} ἀνάψεις;^{FuAkt} ως^{Kon} σφαγέντες^N οὐ^{Adv} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἢ^{Pt} ἄπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ως^{Kon} ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαῖτος^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{Pt} μοι^D θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἴμι^{PräAkt} ἢ^{Pt} ἄπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῷ^{ArtG} ήθάδων,^G ωἱ^V δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D οὐ^{Prp} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἥμεῖς^N Πr βορᾶς^G χρήζοντες^N ΠräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ὄρνας^A ἥμιν^D οὔτος^N Πr ἄντ^{Pt} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδ(δου)^{Kon} ἤπειρον^{ArtA} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἔκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPTA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Βίᾳ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὔτος^N Πr ὑγίεις^{AdjN} οὔδεν^A ὧν^G Φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovan behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Λάθρα^{Adv} πωλῶν^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N Πr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A οὐ^{Adv} σ',^A ωἱ^V Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

- [265] τά^{ArtA} θ'Pt **ἱερὰ**^{AdjA} κύματ'^A ἵχθυών^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὃ^{iij} κάλλιστον^{AdjV} ὃ^{iij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schöNSTes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὃ^{iij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'Α^{Pr} ἔξοδᾶν^{PrälnfAkt} ἐγὼ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισ^D χρήματ'.^N ἦ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακὸ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὓς^A Pr μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ'Α^{Pr} εἴδον.^V εἰ^{Kon} δ'Pt ἐγὼ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ',^{AorM/Pop} δ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δε^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ'Pt ἐρέσθαι:^V πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὃ^{iij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segellet ihr. o Fremde;
- [276] ποδατοί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπα(δευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλιου^G δ'Pt ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστο,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὖ^N Pr μετήλθεθ',^{AorAkt} ἄρπαγας^A
wahrl. der schlechtesten die nach geht Raub zuge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A ίλιου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάρυ^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^{'A} Pr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Pr δε^{Pt} σ',^A Pr ὃ^{iij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις;^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οὖ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ^{'A} έχειν^{PrälnfAkt} νεῶν^G έδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς;^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ',^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ',^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ',^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.

- [297] ὡν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῦ·^{PrAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PrAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ.^{PrAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PrM/PInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροι^{AdjD} πυχθέντας^A μέλη^A
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλήσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δᾶτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις^N Pr ἄλλ^{Kon} ἐμοὶ^D πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εύσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῇ^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ.^{AorAktlmv} πολλῷ^{AdjD} γάρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρῷ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι^{PrM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{PrAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PrÄnfAkt} κελεύω·^{PrAkt} τι^N Pr τάδε^A προυστήσω^{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich vorstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N Pr κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,^{PrAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδέ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς^N ἔστ^{Pt} ἐμοῦ^G κρείσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει^{PrAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει,^{PrAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέπι,^{PrAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνῳ^A ἔχων^N PrAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ^{Kon} μόσχον^A ὅπτὸν^{AdjA} ἦ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgend ein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N PrM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PrAkt τε^{Pt} γαστέρ^{'A} ὑπίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω^{PrAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PrAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

[329]	ὅταν ^{Kon} δὲ ^{Pt} βορέας ^N χιόνα ^A θρήκιος ^{AdjN} χέπι, ^{PräAktKnj} wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
[330]	δοράσαι ^D θηρῶν ^G σῶμα ^A περιβαλὼν ^N οὐδὲν ^N μέλει, ^{PräAkt} mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
[331]	καὶ ^{Kon} πῦρ ^A ἀναίθων— ^N PräAkt χιόνος ^G οὐδέν ^N μοι ^D μέλει, ^{PräAkt} und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
[332]	ἢ ^{ArtN} γῆ ^N δὲ ^{Pt} ἀνάγκη, ^D καὶ ^{KonPt} θέλη ^{PräAktKnj} καὶ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} θέλῃ, ^{PräAktKnj} die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
[333]	τίκτουσα ^N PräAkt ποιάν ^A τάλα ^{ArtAdjA} πιαίνει ^{PräAkt} βοτά. ^A gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334]	ἀγὼ ^N Pr οὔτιν ^D θύω ^{PräAkt} πλὴν ^{Prp} ἐμοὶ ^D θεοῖσ ^D δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
[335]	καὶ ^{Kon} τῇ ^{ArtD} μεγίστη, ^{AdjD} γαστρὶ ^D τῇδε, ^D δαιμόνων ^G auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
[336]	ώς ^{Kon} τούμπιεῖν ^{AorInfAkt} γε ^{Pt} κάμφαγεῖν ^{AorInfAkt} τούφ ^{ArtPrp} ἡμέραν ^A damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς ^N οὗτος ^N Pr ἀνθρώπουσι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ ^{Pt} μηδὲν ^A αὐτόν. ^A Pr οἱ ^N δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N PräAkt ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα· ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἔγω ^N Pr weinen ich befahl: die aber meine Seele ich
[341]	οὐ ^{Pt} παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N PräAkt εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N PräAkt τε ^{Pt} σέ. ^A Pr nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά ^A τε ^{Pt} λήψη ^{FuM/P} τοιάδ' ^{AdjA} ώς ^{Kon} ἅμεμπτος ^{AdjN} ω, ij Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ ^{Kon} πατρῶον ^{AdjA} τόνδε ^A Pr λέβητά ^A γ' ^{Pt} δὲ ^N ζέσας ^N AorAkt Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ^{Kon} ἔρπετ' ^{PrälmvAkt} εἴσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ ^{Prt} αὐλιον ^{AdjD} θεῷ ^D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἴν ^{'Kon} ἀμφὶ ^{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N AorSAkt εὐωχῆτε ^{PrAktKnj} με. ^A Pr damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]: αἰλαῖ, ij πόνους ^A μὲν ^{Pt} Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} weh, Mühen zwar troische durch stieg	
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ώ, ij Παλλάς, V ω, ij δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ^{Pt} ίλίου ^G jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφῆγμα ^{PerM/P} κάπι ^{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N Pr τ', ^{Pt} ω, ij φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', ^{AdjV} ὥρα ^{PrälmvAkt} τάδ'. ^A Pr εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αὐτὰ ^A Pr μὴ ^{Pt} βλέπεις, ^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses: wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζη ^{PrAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N ών ^N PräAkt θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ω, ij Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357] άναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χειλος· ^N ώς ^{Adv} ἔτοιμα ^{AdjN} σοι ^D Pr des auf gespernten die Lippe wie bereit dir

[358]	ἔφθα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὥπτὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp}
	Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt}
	zer nagen, knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} μέλη ^A ξένων, ^G
	Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αἰγίδι ^D κλινομένω. ^D
	tottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} προσδίδου· ^{PrälmvAkt}
	nicht mir nicht füge hinzu·
[362]	μόνος ^{AdjN} μόνω ^{AdjD} γέμιζε ^{PrälmvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος. ^A
	allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363]	χαιρέτω ^{PrälmvAkt} μὲν ^{Pt} αὔλις ^N ἄδε, ^N _{Pr}
	lebe wohl zwar Hof diese,
[364]	χαιρέτω ^{PrälmvAkt} δέ ^{Pt} θυμάτων ^G
	lebe wohl aber der Opfer
[365]	ἀποβώμιος ^{AdjN} ἀν ^A _{Pr} ἔχει ^{PräAkt} θυσίαν ^A
	vom Altar weg die hat Opfer
[366]	Κύκλωψ ^N Αἴτναῖος ^{AdjN} ξενικῶν ^{AdjG}
	Kyklops Ätna isch der Fremden
[367]	κρεῶν ^G κεχαρμένος ^N _{PerM/P} βορᾶ. ^D
	des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ^{AdjN} ω̄ ^{ij} τλάμον, ^{AdjV} ὅστις ^N _{Pr} δωμάτων ^G
	hartherzig, o Elender, wer der Häuser
[370]	ἔφεστίους ^{AdjA} ξενικοὺς ^{AdjA} ἵκτῆρας ^A ἐκθύει ^{PräAkt} δόμων, ^G
	herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
[372]	κόπτων ^N _{PräAkt} βρύκων ^N _{PräAkt}
	schneidend knirschen
[373]	ἔφθα ^{AdjA} τε ^{Pt} δαινύμενος, ^N _{Präl/P} μυσαροῖστ ^{AdjD} τ' ^{Pt} ὄδοϋσιν ^D
	Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
[374]	ἀνθρώπων ^G θέρμη ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἀνθράκων ^G κρέα, ^A
	der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	
[374b]	Μή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} προσδίδου· ^{PrälmvAkt}
	nicht mir nicht füge hinzu·
[374c]	μόνος ^{AdjN} μόνω ^{AdjD}
	allein dem Alleinen
	γέμιζε ^{PrälmvAkt}
	fülle
	πορθμίδος ^G σκάφος. ^A
	des Fährmanns Boot.
[374d]	
[374e]	

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥⁱⁱ Ζεῦ^V τί^N_{Pr} λέξω,_{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
ο **Zeus**, was werde sagen, **Schreckliches** gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ,^N_{PerAkt} ούδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν,^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} Όδυσσεϊ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, **Odysseus**; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οτ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὥⁱⁱ ταλαίπωρ',^{AdjV} ἡτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PrÄkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,_{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,_{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλαλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνην^A πλησίον_{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἔφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὁβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, _{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖ^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρφως^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

[398]	ξσφαζ' ImpAkt	έταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	έμῶν, AdjG	ρύθμῳ ^D	θ', Pt	ἐνὶ ^{Prp}
	schlachtete	der Gefährten	der	meinen,	im Takt	und	in
[399]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt}	λέβητος ^G	ἔς ^{Prp}	κύτος ^A	χαλκήλατον,	AdjA	
	den	zwar	des Kessels	in	Hohlraum	bronze gehämmert,	
[400]	τὸν ^{ArtA} δ', Pt	αὖ ^{Adv}	τένοντος ^G	ἀρπάσας ^N	AorSAkt	ἄκρου ^{AdjG}	ποδός, ^G
	den	aber	wieder	der Sehne	gefasst habend	äußersten	des Fußes,
[401]	παίων ^N	ΠρᾶAkt	πρὸς ^{Prp}	όξυν ^{AdjA}	στόνυχα ^A	πετραίου ^{AdjG}	λίθου, ^G
	schlagend	gegen	scharf	Felsklaue	felsenig	Steins,	
[402]	έγκεφαλον ^A	έξερρανε, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	καθαράσας ^N	AorSAkt		
	Gehirn	sprengte hinaus,	und	weg gerafft habend			
[403]	λάβρω ^{AdjD}	μαχαίρᾳ ^D	σάρκας ^A	έξωπτα ^{AorAkt}	πυρ ^D		
	heftig	mit Messer	Fleischstücke	röstete aus	mit Feuer		
[404]	τὰ ^{ArtA} δ', Pt	ἔς ^{Prp}	λέβητ ^A	έφῆκεν ^{AorAkt}	ἔψεσθαι ^{PräM/PlnF}	μέλη ^A	
	die	aber	in	Kessel	ließ hinein	gekocht zu werden	Stücke
[405]	ἔγω ^N Pr	δ', Pt	ὁ ^{ArtN}	τλήμων ^{AdjN}	δάκρυ ^A	ἀπ', Prp	όφθαλμῶν ^G χέων ^N
	ich	aber	der	leidende	Tränen	von	Augen gießend
[406]	έχριμπτόμην ^{ImpM/P}	Κύκλωπι ^D	κάδιακόνουν. ^{ImpAkt}				
	näherte mich	dem Kyklopen	und diente:				
[407]	ἄλλοι ^{AdjN}	δ', Pt	ὅπως ^{Kon}	ὄρνιθες ^N	ἐν ^{Prp}	μυχοῖς ^D	πέτρας ^G
	andere	aber	wie	Vögel	in Winkeln	des Felsens	
[408]	πιτήξαντες ^N	AorAkt	εἶχον ^{ImpAkt}	αἴμα ^N	δ', Pt	οὐκ ^{Pt}	ἐνī ^{Prp} Χροῖ. ^D
	zusammen gekauert habend	hielten,	Blut	aber nicht	war		in Haut.
[409]	ἐπεὶ ^{Kon}	δ', Pt	έταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	έμῶν ^{AdjG}	πλησθεὶς ^N	Βορᾶς ^G
	als	aber	der Gefährten	der	meinen	gesättigt worden seiend	der Speise
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt}	φάρυγος ^G	αἰθέρ ^A	έξιεὶς ^N	PräAkt	βαρύν, ^{AdjA}	
	stürzte zurück,	der Kehle	Äther hauch	aus lassend	schwer,		
[411]	ἐσῆλθε ^{AorSAkt}	μολ ^D	τι ^N Pr	Θεῖον. ^{AdjN}	έμπλήσας ^N	AorAkt	σκύφος ^A
	kam hinein	mir	etwas göttlich-	gefüllt habend			Becher
[412]	Μάρωνος ^G	αὐτῷ ^D Pr	τοῦδε ^G Pr	προσφέρω ^{PräAkt}	πιεῖν, ^{AorInfakt}		
	des Maron	ihm	dieses	biete ich an	zu trinken,		
[413]	λέγων ^N	PräAkt	τάδ'. ^A Ω̄ι τοῦ ^{ArtG}	ποντίου ^{AdjG}	Θεοῦ ^G	Κύκλωψ, ^V	
	sagend	dieses	o des	meerischen Gottes	Kyklops,		
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv}	τόδ ^A Pr	οἶον ^{AdjA}	Ελλὰς ^N	ἀμπέλων ^G	ἄπο ^{Prp}	
	betrachte	dieses	welcherlei	Hellas	der Wein stöcke	von	
[415]	Θεῖον ^{AdjA}	κομίζει ^{PräAkt}	πῶμα, ^A	Διονύσου ^G	γάνος. ^N		
	göttlichen	bringt	Trank,	des Dionysos	Glanz.		
[416]	δ̄ ^N Pr	δ', Pt	ἐκπλεως ^{AdjN}	ών ^N	ΠρᾶAkt	τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG}	Βορᾶς ^G
	der	aber	übergoll	seiend	der	schamlosen	Speise
[417]	ἐδέξατ ^{AorM/P}	ξσπασέν ^{AorAkt}	τ', Pt	ἀμυστιν ^{Adv}	ἐλκύσας ^N	AorAkt	
	empfing	zag	und	in einem Zug	gezogen habend		
[418]	κάπήνεσ ^{AorAkt}	ἄρας ^N	AorSAkt	χεῖρα ^A	Φίλτατε ^{AdjVSup}		ξένων, ^G
	und lobte	erhoben habend	Hand-	Liebster			der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῶμα ^N	δαιτ ^D	πρὸς ^{Prp} καλῆ ^{AdjD}	δίδως. ^{PräAkt}	
	schön	der	Trank	der Mahlzeit	zu	schön	gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A	δ', Pt	αὐτὸν ^A	ώς ^{Kon}	ἐπησθόμην ^{AorM/P}	ἔγω, ^N Pr	
	genossen habend	aber	ihn	als	ich wahrnahm	ich,	
[421]	ἄλλην ^{AdjA}	ἔδωκα ^{AorAkt}	κύλικα, ^A	γιγνώσκων ^N	ὅτι ^{Kon}		
	eine andere	gab ich	Becher,	erkennend	dass		
[422]	τρώσει ^{FuAkt}	ννυ ^A Pr	οἶνος ^N	καὶ ^{Kon} δίκην ^A	δώσει ^{FuAkt}	τάχα. ^{Adv}	
	wird verletzen	ihn	Wein	und Strafe	wird geben	bald.	
[423]	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	ῳδάς ^A	εἰρπ'. ^{ImpAkt} ἔγω ^N Pr	δ', Pt	ἐπεγχέων ^N PräAkt
	und	in der Tat	zu	Liedern	kroch.	ich aber	nachgießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA}	ἐπ', Prp	ἄλλη ^{AdjD}	σπλάγχν ^A	ἐθέρμανον ^{ImpAkt}	ποτῷ. ^D	
	eine andere	auf	anderer	Eingeweide	erwärmte ich	mit Trank.	
[425]	ἄδει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} παρά ^{Prp}	κλαίουσ ^D	πρᾶAkt	συνναύταις ^D	ἔμοις ^{AdjD}	
	singt	aber	bei	weinenden	Mit seeleuten	meinen	
[426]	ἄμουσ', AdjN	ἐπηχεῖ ^{PräAkt}	δ', Pt	ἄντρον. ^N	ἔξελθων ^N	AorSAkt	δ', Pt ἔγω ^N Pr
	un musisch,	schallte	aber	Höhle.	hinaus gegangen habend	aber ich	
[427]	σιγῆ. ^D σε ^A Pr	σῶσαι ^{AorAktInf}	κάμ', KonA	ἔὰν ^{Kon} βούλη, ^{PräM/PKnj}	θέλω.	PräAkt	
	in Stille,	dich retten	und mich,	wenn	willst,	will ich.	
[428]	ἄλλ ^{Kon}	εἴπατ ['] AorAktImv	εἴτε ^{Kon}	χρήζετ ['] PräAkt	εἴτ ['] Kon	οὐ ^{Pt}	χρήζετε PräAkt
	sondern	sagt	ob	braucht	oder	nicht	braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf}	ἄμεικτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA}	Βακχίου ^G		
	zu fliehen	un gemischt	Mann	und	die	des Bakchios	

- [430] ναίειν PräAktInfl μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A Pr Ἱνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ,^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιεῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N Pr δε—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPaslmv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktlmv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionyos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦⁱⁱ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἵδιοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ',^{Prp} αὐ^G Pr φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehrn wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PrälmvAkt} δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A Pr ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρός^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PrälmvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύομεν^{AorAktOp} ἦ^{Kon} Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπί^{Prp} κώμον^A ἔρπειν^{PräAktInfl} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N AorM/P τῷδε^D Pr Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ξρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N AorSAkt δρυμοῖσ^D νιν^A Pr
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInfl} μενοινᾶς,^D ΠρäAkt ἦ^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInfl} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Τοιοῦτον.^{AdjN} δόλοις^{AdjN} ή^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art- listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ'^A Pr ὄντ,^A Pr PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Τοῦδ'^G Pr ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N PräAkt
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A Pr
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ἥδεως^{Adv} ἔγειν.^{PräinfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ύπνωσση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N PräM/P
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Pt} δόμοισ^D τις,^N Pr
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν^A φασγάνω^D γ'ω^N τῷδ^D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἔς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἔδω^{AorKnjAkt} νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἔκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνήρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῦ^{AdjDuD} χαλινοῦ^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,

[462]	οὔτω ^{Adv} κυκλώσω ^{FuAkt} δαλὸν ^A ἐν ^{Prp} φαεσφόρω ^{AdjD} so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ^G ὄψις ^D καὶ ^{Kon} συναυανῶ ^{PräAkt} κόρας. ^A des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
[464] [Χορός]:	ἰοὺ ^{ij} ιού, ^{ij} ioú, ioú,
[465]	γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα ^{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν. ^D ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
[466] [Οδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^A τοῖς ^{ArtD} φίλους ^{AdjA} γέροντά ^A τε ^{Pt} und dann und dich und Freunde Greis auch
[467]	νεώς ^G μελαίνης ^{AdjG} κοῦλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N ΑorSAkt σκάφος ^A des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
[468]	διπλαῖστ ^{AdjD} κώπαις ^D τῆσδ ^G ἀποστελῶ ^{FuAkt} χθονάς. ^G mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ ^{'PräAkt} οὖν ^{Pt} ὥπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} ὠσπερε ^{KonAdv} σπονδῆς ^G θεού ^G ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγω ^{KonN} λαβούμην ^{AorM/Pop} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G ὅμματα ^A und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
[471]	δαλοῦ; ^G φόνου ^G γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω. ^{PräAkt} des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
[472] [Οδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt} γοῦν ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός. ^N οὐ ^G ξυλληπτέον. ^{AdjN} ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ώς ^{Kon} κἀ ^{Kon} ἀμαξῶν ^G ἔκατὸν ^{Adj} ἀραίμην ^{AorM/Pop} βάρος, ^A so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος ^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου ^G ΠräM/P wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
[475]	όφθαλμὸν ^A ὠσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ^A ἐκθύψομεν. ^{FuAkt} Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
[476] [Οδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PrälmvAkt} νῦν ^{Adv} δόλον ^A γὰρ ^{Pt} ἔξεπ(στασαι) ^{PräM/P} schweigt nun List denn du verstehst genau.
[477]	χῶταν ^{Kon} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι ^D und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
[478]	πειθεσθ' ^{PräM/Plmv} ἔγω ^N γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἀπολιπών ^N ΑorSAkt φίλους ^{AdjA} gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. ^{FuM/P} die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ ^{AorAktOp} ἀν, ^{Pt} κάκβεβηκ' ^{PerAkt} ἄντρου ^G μυχῶν. ^G doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
[481]	ἄλλ, ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ ^A έμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA} aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἴσπερ ^D ἥλθον ^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA} mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PrälmvAkt} τίς ^N πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς ^N δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρώτῳ ^{AdjDSup} auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεὶς ^N AorPas δαλοῦ ^G κώπην ^A ὄχμάσας ^N AorSAkt gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ^G ἔσω ^{Adv} βλεφάρων ^G ὕσας ^N AorSAkt des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὸν ^{AdjA} ὄψιν ^A διακναίσει; ^{FuAkt} helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σύγα ^{ij} σύγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N PräAkt still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον ^A μουσιζόμενος ^N PräM/P unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαιός ^{AdjN} ἀπωδός ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N FuM/P ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων ^G geht der steinernen hinaus Hallen

- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν_{Pr} κάμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihm Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλός_{AdjN} εἶναι._{PrälnfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ_{AdjN} ὅστις_N πεύκη_{PräAkt}
selig wer immer eua ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,_N_{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρα^A ὑπαγκαλίζων_N_{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις^D τε_{Pt} ξανθὸν_{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς_{AdjG} ἔχων_N_{PräAkt} ἔταίρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος_{AdjN} λιπαρὸν_{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδῷ_{PräAkt} δέ_{Pt} θύραν^A τίς_N ποιεῖ_{FuAkt} μοι;_D_{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέων_{AdjN} μὲν_{Pt} οἴνου,^G
paparā· voll zwar Weines,
- [504] γάννυματ_{Präm/P} δέ_{Pt} δαιτὸς^G ἥβῃ,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς_{Adv} γεμισθεῖς_N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ_{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας._{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'_{Pr} ὁ_{ArtN} χόρτος^N εὔφρων_{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ_{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι;_D_{Pr} ξεῖνε^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος_{Adv} μοι;_D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν_{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς_{AdjN} ἐκπερφῆ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τίς_N ἡμᾶς.^A
—paparā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'_{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία_{AdjA} σὸν_{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς_{Kon} τέρεινα_{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν_{AdjG} ξσωθεν_{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'_{Pt} οὐ_{Pt} μία_{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ_{Prp} σὸν_{AdjA} κράτα^A τάχ_{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον· AorImvAkt ώς^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εῖμ', PräAkt ὅν^A Pr πιεῖν AorInfAkt ἔδωκά AorAkt σοι.^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N θεὸς^N νομίζεται; PräM/P
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοίσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ' PerAkt οἴκους^A ἔχων;^N PräAkt
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τίς,^N ένθαδ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} εύπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N δ'^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pt} ἦ Kon τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι.^D Pr πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A Pr
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N PräAkt νυν^{Adv} αὐτῷ^{Adv} πινεῖ^{PräImvAkt} κεύθυμει,^{Kon} PräImvAkt Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N PräAkt γάρ^{Pt} αὐτὸς^N τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N PräAkt δὲ^{Pt} τοῖς^N φίλοισι^D χρησμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ζριν^A φιλεῖ^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ξμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N ἀν^{Pt} ψαύσει^E μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄ⁱ τάν,^V πεπωκότ^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὅστις^N Pr μὴ^{Pt} πιών^N AorSAkt κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῆ^N δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N AorPas γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μενη,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν,^{PräAktKnj} ω̄ⁱ Σιληνέ;^V σοὶ^D Pr μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N γάρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinken anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλέθητι^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D Pr πλευρὰ^A θεὶς^N AorSAkt ἔπι^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.ⁱ siehe da.
- [545] τί^N δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^{'A} ὅπισθε^{Adv} μου^G Pr τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N PräAkt τίς^N Pr καταβάλῃ^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

- [548] σὺ^N _{Pr} δ', _{Pt} ώ̄ι _V ξέν', _V εἰπὲ_{AorAktImlv} τοῦνομ^{'ArtA} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν. _{PräInfaAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A _{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ' _{Pr} ἐπαινέσω; _{FuAkt}
Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων_{AdjG} σ' _{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον_{Adv} θοινάσσομαι. _{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν_{AdjN} γε^{Pt} τὸ_{ArtN} γέρας^N τῷ_{ArtD} ξένῳ^D δίδως, _{PräAkt} Κύκλωψ. _V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N _{Pr} τι^N _{Pr} δρᾶς; _{PräAkt} τὸν_{ArtA} οἴνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρος; _{Adv}
du da, was tast du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὔκ^{Pt} ἀλλ,_{Kon} ἐμ'^A οὔτος^N _{Pr} ἔκυσεν, _{AorAkt} δτι_{Kon} καλὸν_{AdjA} βλέπω. _{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, _{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν_{ArtA} οἴνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά_{PräAkt} σε. _{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί', _A ἐπει_{Kon} μού^G _{Pr} φησ' _{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfaAkt} ὄντος^G _{PräAkt} καλοῦ. _{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, _{AorAktImlv} πλέων_{AdjKmp} δε^{Pt} τὸν_{ArtA} σκύφον. _A δίδου_{PräImvAkt} μόνον. _{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς_{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; _{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. _{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖ·. _{FuAkt} δὸς_{AorAktImlv} οὕτως.
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί', _A οὐ^{Pt} πρὸν_{Adv} ἄν^{Pt} γε^{Pt} σε. _{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ', _{Pt} ἔτι_{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ι _V οἰνοχόος^V ἄδικος. _{AdjN} ο Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί', _A ἀλλ,_{Kon} ω̄ι οἴνος^V γλυκύς. _{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον_{AdjN} δε^{Pt} σοὶ^D _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὡς_{Kon} λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν. _{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, _{iij} καθαρὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} χεῖλος^N _{ai'} τρίχες^N τέ^{Pt} μού. _G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές_{AorAktImlv} νυν_{Adv} τὸν_{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως, _{Adv} καὶ^T _{KonAdv} ἔκπιε, _{AorAktImlv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ_{KonAdv} μ' _{Pr} δρᾶς_{PräAkt} πίνοντα^A _{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε. _{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄϊ _{iij} τί_{Pr} δράσεις; _{FuAkt} ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδέως_{Adv} ἡμύστισα. _{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', _{AorAktImlv} ω̄ι _V ξέν', _V αὐτὸς^N _{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D _{Pr} γενοῦ. _{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ_{ArtN} ἄμπελος^N τῆμῆ_{ArtAdjD} χερί. _D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' _{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νυν. _{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, _{PräAkt} σύγα_{PräImvAkt} μόνον. _{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν_{AdjN} τόδ', _{Pr} εἴπας, _{AorAkt} δστις^N _{Pr} ἄν^{Pt} πίνη_{PräAktKnj} πολύν. _{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού, _{iij} λαβών^N _{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImlv} καὶ_{Kon} μηδὲν^A _{Pr} λίπης. _{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δε^{Pt} σπῶντα^A _{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ_{ArtD} πώματι. _D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, _{iij} σοφόν_{AdjN} γε^{Pt} τὸ_{ArtN} ξύλον^N _{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτ^D _{Prp} πολλῆ_{AdjD} πολύν, _{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N _{AorAkt} ἄδιψον_{AdjA} νηδύν, _A εἰς_{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ, _{FuAkt}
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ήν_{Kon} δ'_{Pt} ἔλλαπης_{AorAktKnj} τι, _{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ' _{Pr} ὁ_{ArtN} Βάκχιος. _N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: ιούⁱⁱ ιού, ⁱⁱ
- ioú ioú,
ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
- [577] wie which ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- ώ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός^N μοι^D πρ συμμεμιγένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [578] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι, PräM/PInf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [579] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαίμονων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [580] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαμι'. AorAktOp — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [581] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [582] κάλλιστα, Adv νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἔδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πιως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [583] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [584] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [585] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^A ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den rabe doch ich aus des Dardanos.
- [586] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [587] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστην^A κάντρυφᾶς^{Kon} PräAkt πεπωκότι;^D PerAkt
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [588] [Σιληνός]: οἴμοι.ⁱⁱ πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [589] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα.^A
auf nun, des Dionyos Kinder, edle Kinder,
- [590] [Οδυσσεύς]: ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N PerM/P
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [591] τάχ^{Adv} ξ'^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὥθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [592] δαλὸς^N δ'^{Pt} ξωθεν^{Adv} αὐλάων^G ὥθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höhe stößt Rauch
- [593] παρευτρέπισται. PerM/P κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [594] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ξη^{Pr} η^M
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [595] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδαμαντος^G ξέομεν.^{FuAkt}
- [596] des Felsen den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ξ'^{Prp} οἴκους,^A πρὸν^{Kon} τι^A Pr τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D τὰνθάδ^{ArtA} ἔστιν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V, ἄναξ^V Αἰτναιε^{AdjV} γεύτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N AorSAkt ὅμι^A ἀπαλάχθηθ'^{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ^N τ'^{Pt} ωⁱⁱ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε^{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν^{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'^{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ψ'^D θεῶν^G οὐδὲν^N η^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] τῇ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ήγείσθαι^{PräM/PInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαίμονων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται _{FuM/P} τὸν _{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως_{Adv} ὁ _{ArtN} καρκίνος^N
- [610] οὐ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ_{Pt} τάχα_{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη_{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται _{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' _{Kon} οὐ_{PräAktImlv} Μάρων^N
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω._{PräAktImlv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G οὐ_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImlv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὡς_{Kon} πίν_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω_{KonN} Πρ
und ich
- [620] τὸν_{ArtA} φιλοκισσοφόρον_{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν_{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N _{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἅπερ_{Pt} ἐς_{Prp} τοσόνδι_{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε _{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImlv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N _{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ_{Pt} πνεῦν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ_{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ_{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A Πρ
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς_{Kon} μὴ_{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ_{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστι_{Kon} ἀν_{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πωρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκαψαντες^N _{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} σπως_{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω_{Adv} μολόντες.^N _{AorSAkt} διάπυρος_{AdjN} δέ_{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}
hinein gekommen seien· glühend aber ist gut.
- [632] οὐκοῦν_{Pt} σὺ_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A πρώτους_{Pr} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἔκκαειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς_{Kon} ἀν_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N _{Pr} μέν_{Pt} ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prt} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N _{PerAkt} ὡθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ_{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ' Pt ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ['] PerAkt ἔξ^{Prp} ὅτου.^G
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ' Pt ὅμιτα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἥμιν^D Pr κόνεος^G ἦ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^{KonPta} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχυν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{'Kon} οἴδ['] PerAkt ἐπιωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονώπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PlqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ['] PerAkt ἀμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φύλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PrälmvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^{'A} ἐν^{Prt} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses, in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατη^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{.ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ώ^{PrälmvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ^{'.PrälmvAkt} ἔκκαίτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{'PrälmvAkt} καίτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ^{'PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} κατηθρακώμεθ^{PerM/P} ὄφθαλμο^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' Pt ὁ^{ArtN} παιάν^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ^{'A} Pr ω^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ^{'Adv} ως^{Kon} ύβρισμεθ^{PerM/P} ως^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ' Κον οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G ξέω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N ΠräAkt οὐδὲν^N Π्र οὗτες.^N ΠräAkt ἐν^{Ppr} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ'^A Πr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N Πr χρῆμ^{'A} οὗτες^{'PräAkt} ω^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed} ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ.^{PräM/P} schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N ΠräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἔξ^{Ppr} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N Πr μ'^A οπώλεσ'.^{AorAkt} Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N Πr ἥδικει.^{ImpAkt} nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὔτις^N Πr με^A Πr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{ΠräAkt} τυφλός.^{AdjN} nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N Πr wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A Πr οὔτις^N Πr ἀν^{Pt} θεῖ^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N Πr ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ.^V nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ιν'^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A Πr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] οὐ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Πr μοι^D Πr δοὺς^N Πr τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{Präm/Plnf} βαρύς.^{AdjN} furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'.^{PerAkt} ή^{Kon} μένουσ^{'PräAkt} ξσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι^N Πr σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt} diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N ΑorSakt ἐστήκασι.^{PerAkt} genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Πr τῆς^{ArtG} χερός;^G welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Ppr} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Πr in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv} wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Πr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt} hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N ΑorSakt κατέαγα.^{AorAkt} geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Πr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt} und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D Πr ἐπει^{Kon} τῇδ'.^D Πr εἴπας;^{AorAkt} nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Πr λέγω.^{PräAkt} nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,_{Adv} πρὸς_{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{iJ} γελῶμαι,_{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν_{Prp} κακοῖς._{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',_{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν_{Adv} οὗτός_N _{Pr} ἔστι_{PräAkt} σου._G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω^{iJ} παγκάκιστε,_{AdjSupV} ποῦ_{Adv} ποτ'_{Pt} εἰ;_{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ_{Adv} σέθεν_G
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Όδυσσεώς_G τόδε._A
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς_{Adv} εἶπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν_N _{AorSAkt} καινὸν_{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας_N _{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Όδυσσεα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν_{FuInfAkt} δ'_{Pt} ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς_G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς_{Adv} γὰρ_{Pt} ἀν_{Pt} Τροίαν_A γε_{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ_{Kon} μή_{Pt} σ'_{Pr} ἔταιρων_G φόνον_G ἔτιμωρησάμην._{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{iJ} παλαιὸς_{AdjN} χρησμὸς_N ἐκπεραίνεται._{Präm/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν_{AdjA} γὰρ_{Pt} ὄψιν_A ἔκ_{Prp} σέθεν_G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'_A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας_G ἀφορμηθέντος_G _{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} το^{Pt} άλλα^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} το^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντί_{Prt} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν_{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον_A ἐναιωρούμενον._A _{Präm/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'_{Pr} ἄνωγα:_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen- und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ_N δ'_{Pt} ἐπ_{Prt} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεὼς_G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἥσω_{FuAkt} π'_{Pt} πόντον_A Σικελὸν_{AdjA} ἔς_{Prp} τ'_{Pt} ἐμῆν_{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ_{Pt} δῆτ',_{Pt} ἐπει_{Kon} σε_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας_N _{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών._N _{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω_{Adv} δ'_{Pt} ἐπ_{Prt} ὄχθον_A εἴμι_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν_N _{PräAkt} τυφλός,_{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δ'_{Prp} ἀμφιτρῆτος_{AdjG} τῆσδε_G_{Pr} προσβάνων_N _{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς_N δὲ_{Pt} συνναῦται_N γε_{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσεώς_G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709] ὄντες_N _{PräAkt} τὸ_{ArtA} λοιπὸν_{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.